

La traducción de la cultura a través del doblaje

Laura Cruz García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Esta propuesta trata sobre la traducción para doblaje de los elementos culturales presentes en textos audiovisuales como películas y series de TV. En el mundo globalizado actual, donde los medios audiovisuales contribuyen a la difusión de grandes cantidades de información no solo de diferente naturaleza sino también (y fundamentalmente) de muy variadas procedencias, la traducción audiovisual se torna irremediablemente imprescindible. En España, concretamente, una gran parte de la información cultural que se recibe se transmite a través de géneros de entretenimiento como películas y series de TV, entre otros, que llegan en forma de textos audiovisuales traducidos. Esto implica que, con el fin de producir un texto traducido o texto meta (TM) que resulte comprensible para los destinatarios en la cultura meta y que satisfaga sus expectativas, los elementos y aspectos arraigados a la cultura del texto original o texto origen (TO) han de ser observados y tratados de manera conveniente. Es decir, con frecuencia, no basta con una mera transferencia del significado del elemento cultural al TM (con las dificultades que esta transferencia pueda traer consigo) sino que se realizan operaciones complejas que requieren una toma de decisiones meditada por parte del traductor.

Cuando se trata del doblaje, que es la modalidad de traducción audiovisual predominante en España, el hecho de que la pista de sonido original desaparezca para ser sustituida por una pista con los diálogos traducidos facilita la resolución de problemas que origina con frecuencia el choque cultural. Una solución consistiría, si la situación comunicativa lo permitiera, en la eliminación del elemento cultural en cuestión, entre otras estrategias habituales.

El objetivo de este estudio es el de mostrar de qué forma se traducen al español los aspectos culturales presentes en películas y series de TV de lengua inglesa mediante la modalidad de doblaje. Me centraré en aspectos como los referentes culturales, el humor y las variedades de la lengua, que son los elementos que normalmente ayudan a los receptores a entender el contexto sociocultural del producto audiovisual. Se mostrará una serie de estrategias comúnmente empleadas en la traducción de estos elementos para poder observar si la cultura del TO verdaderamente se trasladada al TM o no.

La conclusión más directa de esta observación apunta a que aun cuando la globalización es la protagonista de nuestra era, la actualidad en las distintas culturas sigue originando idiosincrasias que resultan intransferibles cuando se trata de cumplir una función concreta mediante la traducción. Esta función, a veces, consiste en el mero entretenimiento, a través del humor, entre otras. Por ello, en este mundo globalizado, aún la estrategia de traducción de los elementos culturales y humorísticos suele ser la domesticación o algún tipo de adaptación (generalización o neutralización), para poder conservar la función humorística del TO.

Palabras clave: Traducción audiovisual, doblaje, culturema, traducción cultural, estrategias de traducción.

La traducción para doblaje del spanglish: el caso de la serie Gentefied

Joanna De La Guardia Santana y Alicia Karina Bolaños Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En la sociedad actual, debido principalmente a la globalización y a la omnipresencia de internet, la multiculturalidad constituye un fenómeno que cada vez está más presente.

Este hecho se ve reflejado en la reciente proliferación de productos audiovisuales multilingües, cuya traducción supone a menudo un reto que, si bien ha dado lugar a la aparición de diferentes soluciones que han sido descritas en la literatura traductológica (Corrius Gimbert, 2004; Corrius Gimbert y Zabalbeascoa, 2011), no ha recibido todavía suficiente atención por parte de los investigadores (Díaz-Cintas, 2014; Sanz Ortega, 2015).

El objetivo general de este trabajo es analizar el uso del spanglish en la versión original de la serie *Gentefied* (Chávez y Lemus, 2020), así como estudiar cómo se ha trasladado esta variación lingüística al doblaje para España y para México. Más concretamente, analizaremos el tipo de cambio de código presente en la versión original de la serie, así como las estrategias y los procedimientos de traducción utilizadas para su doblaje.

Tras identificar todos los segmentos que aparecían en otro idioma que no fuera la lengua original principal en los dos primeros episodios de la serie, elaboramos fichas con el número de episodio, el TCR y los fragmentos transcritos de la versión original y de las versiones en nuestro idioma para los diferentes mercados, junto con la estrategia de traducción utilizada en cada fragmento (domesticación y extranjerización) y los procedimientos de traducción aplicados al discurso de los diferentes personajes (es decir, si se mantuvo la banda de audio original, si se doblaron con acento mexicano o si se doblaron con un acento español estándar). Del análisis de toda la información recopilada hemos obtenido resultados tanto cualitativos como cuantitativos, con ayuda de Microsoft Excel.

Por último, hemos concluido que el multilingüismo se ha visto irremediamente afectado en ambas versiones, aunque en mayor medida en la española, en la que se ha seguido una estrategia de domesticación completa. Además, el carácter latino propio de la serie se ha visto afectado debido, sobre todo, a la sustitución y a la adaptación de todos los dialectalismos típicos del español de México, y de todos los acentos latinos, por un acento de España estándar. En la versión mexicana, destacamos que se ha seguido una estrategia global de domesticación, pero el multilingüismo se ha mantenido en cierta medida, pues siguen conviviendo el inglés y el español debido a la presencia ocasional en algunas escenas de una estrategia de extranjerización. También ha contribuido a esto el mantenimiento de la banda de audio y de los diálogos originales de ciertos personajes.

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, spanglish, variación lingüística, estrategias de traducción

Referencias

- Corrius Gimbert, M. 2004. *The “Third language” in Dubbing*. Barcelona: Universitat de Vic. Disponible en: <<https://bit.ly/3unOctM>> [Consultado el 17 de mayo de 2021].
- Corrius, M. and Zabalbeascoa, P., 2011. Language variation in source texts and their translations: The case of the L3 in film translation. *Target: International Journal of Translation Studies*, 23(1), pp.113-130.
- Díaz Cintas, J. 2014. Multilingüismo, traducción audiovisual y estereotipos: el caso de Vicky Cristina Barcelona. *Prosopopeya: Revista de crítica contemporánea*, 9, pp 135-161.
- Sanz Ortega, E. 2015. *Beyond Monolingualism: a Descriptive and Multimodal Methodology for the Dubbing of Polyglot Films*. Tesis doctoral. University of Edinburgh and University of Granada. Disponible en: <<https://bit.ly/3wwYx87>> [Consultado el 16 de mayo de 2021].